

P 7310 Filologie

TRANSLATOLOGIE

Vstupní požadavky

Uchazeč musí být absolventem magisterského studia nejlépe oboru ve studijním programu Překladatelství a tlumočnictví nebo Filologie. Uchazeč musí být schopen samostatné vědecké práce v oboru. Samozřejmým předpokladem je odborná vyhraněnost, dobrá znalost metodologie oboru a orientace v odborné literatuře. Uchazeč o studium v doktorském studijním programu by měl doložit překladatelskou případně tlumočnickou praxi a jasnou představu o směru vlastní tvůrčí práce. Vítána je předchozí publikační činnost.

V rámci přijímacího řízení uchazeč o doktorské studium seznámí zkušební přijímací komisi se svým předchozím odborným vývojem, obory předchozího studia, odbornou praxí, dosavadní publikační činností v oboru, případně v oborech příbuzných.

Při přijímací zkoušce je preferováno předložení koncepčně uceleného projektu budoucí disertační práce, nad kterým je veden odborný rozhovor, jehož součástí je prověření znalosti obecně teoretických základů oboru, ale i orientace v problematice vázající se k připravovanému tématu disertační práce.

Studijní předměty

Doktorský studijní program v oboru *Translatologie* se realizuje formou individuálního studijního plánu, jehož obsahem je původní vědecká práce zaměřená především na doktorandovu orientaci v problematice a je spojená s dalším získáním odborných znalostí, které jsou potřebné k napsání doktorské disertační práce i pro budoucí odbornou činnost v oboru.

Studijní plán:

Individuální studijní plán je zaměřen na prohloubení teoretických i speciálně odborných znalostí potřebných ke zvládnutí problematiky té oblasti oboru, které se týká doktorandova disertační práce.

Individuální studijní plán je po vypracování předložen ke schválení oborové radě, každý rok je zpracovávána písemná zpráva o kvalitě plnění studijních povinností a dalších aktivitách doktoranda. Tato zpráva je vypracována školitelem, schvalována oborovou radou a opatřena podpisem předsedy oborové rady.

Rozsah a struktura ověřování průběžných studijních výsledků:

V rámci studia student skládá minimálně čtyři a dle potřeby, resp. na základě doporučení školitele i více zkoušek. Součástí studijního plánu je:

- *Angličtina*; pokud byla Angličtina oborem magisterského studia, skládá student zkoušku z: *Němčiny, Francouzštiny, Ruštiny* nebo *Španělštiny*
- *Metodologie translatologie jako integrované vědní disciplíny*
- povinná oborový předmět uzabřený zkouškou:
Teorie překladu a tlumočení v synchronní a diachronní perspektivě
- volitelný oborový předmět uzabřený zkouškou:
Dějiny překladu
Aplikovaná lingvistika
Srovnávací poetika a dějiny literárních žánrů
(absolvování volitelných seminářů lze nahradit splněním dalších položek v rámci vědeckovýzkumných aktivit – viz část Bb reakreditační žádosti)
- státní doktorská zkouška

Individuální studijní plán doktoranda bude vycházet z rámcové struktury studijních povinností studentů v doktorských studijních programech na FF UK v Praze (viz dále). Celkový průběh studia se řídí kreditním systémem.

Ukončení studia se vztahuje k následujícím požadavkům:

- splnění všech povinností stanovených individuálním studijním plánem,
- úspěšné vykonání státní doktorské zkoušky,
- zpracování a předložení disertační práce, anotace této práce včetně seznamu použité literatury a závěrem její úspěšná obhajoba.

Základní struktura studijních povinností studenta v DSP na FF UK v Praze

Základní struktura studijních povinností (dále jen rámcový studijní plán) studenta v doktorském studiu na FF UK v Praze je složena ze dvou částí: obecné části (A) a specializované části (B).

Obecná část A)

Povinné je pro studenta absolvování předmětu *Cizí jazyk*. Student dále povinně absolvuje předmět *Oborový teoreticko-metodologický seminář*. Školitel, případně oborová rada stanovuje studentům další povinné studijní povinnosti vycházející z tématu disertační práce studenta a povahy oboru v rozsahu 10 kreditů. Rozsah, počet studijních povinností a forma kontroly dosažených studijních výsledků je na příslušné oborové radě. Celkový objem kreditové dotace obecné části rámcového studijního plánu je 22 kreditů.

Specializovaná část B)

Povinné je pro studenta absolvování *Doktorského semináře*, který si student zapisuje v každém semestru v rámci standardní délky studia. Absolvováním doktorských seminářů získá student celkem 18 kreditů.

Podstatnou část studijních povinností specializované části studijního plánu tvoří vědeckovýzkumné aktivity.

Vědeckovýzkumné aktivity jsou rozděleny na aktivity publikační, konferenční a na studijní stáže. Minimální počet kreditů za publikační aktivity činí 30 kreditů. Minimální počet kreditů za studijní stáže činí 10 kreditů. Minimální počet kreditů za konferenční aktivity není stanoven. Povinný minimální počet kreditů za vědeckovýzkumné aktivity činí 60 kreditů,

doporučený minimální počet 90 kreditů. Nedosáhne-li student doporučeného minimálního počtu kreditů za vědeckovýzkumné aktivity, plní studijní povinnosti v hodnotě kreditového rozdílu mezi povinným minimálním a doporučeným minimálním počtem kreditů za vědeckovýzkumné aktivity v rámci volitelných studijních povinností specializační části studijního plánu, resp. 30 kreditů z doporučeného minimálního počtu kreditů za vědeckovýzkumné aktivity může student splnit v rámci volitelných studijních povinností specializační části studijního plánu. Volitelná část specializační části studijního plánu zahrnuje volitelné oborové zkoušky z předmětu užší vědecké specializace a absolvování přednášek domácího nebo zahraničního hosta na pracovišti. Součástí volitelné části studijního plánu jsou i podíl studenta na pedagogické činnosti pracoviště a grantové aktivity.

Splní-li student studijní povinnosti v rámci vědeckovýzkumných aktivit ve výši doporučeného minimálního počtu kreditů, není student povinován absolvovat volitelné studijní povinnosti z volitelné části studijního plánu. Plní-li student průběžně během studia studijní povinnosti i z volitelné části studijního plánu (např. podílí-li se student průběžně během studia na pedagogické činnosti pracoviště), odečítají se mu kredity za tyto studijní povinnosti z doporučeného minimálního počtu 90 kreditů za vědeckovýzkumné aktivity. Uznatelný počet kreditů za volitelné studijní povinnosti z volitelné části studijního plánu činí 30 kreditů.

Student je povinen nejpozději do konce druhého úseku (ročníku) studia odevzdat teze disertační práce.

Základní struktura studijních povinností studenta

A) OBEČNÁ ČÁST

základní struktury studijních povinností studenta v doktorském studiu se zaměřením na prohloubení obecných základů v daném studijním oboru doktorského studijního programu, resp. na studium odborných disciplín souvisejících s daným doktorským studijním oborem / programem

Cizí jazyk	6 kr.	
Metodologie translologie jako integrované vědní disciplíny	6 kr.	
Oborová/-é zkouška/-y z předmětů užší vědecké specializace ¹ <i>Teorie překladu a tlumočení v synchronní a diachronní perspektivě</i>	10 kr.	Zkoušku/-y a jeho/jejich kreditovou dotaci předepisuje školitel a schvaluje oborová rada v rámci stanoveného individuálního studijního plánu. Podle potřeby může být studentovi v individuálním studijním plánu předepsán další povinný předmět užší vědecké specializace, v případě potřeby může být studentovi předepsáno i více zkoušek z předmětů užší vědecké specializace. Kreditovou dotaci předmětů v rámci povinné kategorie studijní povinnosti: oborová/-é zkouška/-y z předmětů užší vědecké specializace předepisuje/navrhuje školitel, resp. oborová rada v poměru k celkové studijní zátěži studenta v rámci povinné kategorie studijní povinnosti: oborová/-é zkouška/-y z předmětů užší vědecké specializace.
	22 kr.	

B) SPECIALIZOVANÁ ČÁST

základní struktury studijních povinností studenta v doktorském studiu se zaměřením na vlastní vědeckou přípravu a řešení dílčích vědeckých úkolů tématu disertační práce

Doktorský seminář I-VI <i>(kontrola a konzultace postupu prací na doktorské disertaci)</i>	6x3 kr.	<i>Doktorský seminář</i> student zapisuje každý semestr a poskytuje studentovi možnost průběžné metodické podpory ze strany školitele při zpracovávání tématu disertační práce – seminář bude probíhat formou individuálních konzultací posluchačů se školiteli.
Vědeckovýzkumné aktivity²	90 kr.	Doporučený minimální počet kreditů za vědeckovýzkumné aktivity
	Minimální počet kreditů³ 60 kr.	Povinný minimální počet kreditů za vědeckovýzkumné aktivity.
Publikační aktivity		
Studie ve fakultním časopisu nebo sborníku, resp. v odborném periodiku mimo AV ČR, v. v. i.	10 kr.	Studie publikovaná anebo přijatá do tisku.
Studie v recenzovaném domácím odborném periodiku	15 kr.	Studie publikovaná anebo přijatá do tisku.
Studie v recenzovaném zahraničním odborném periodiku	20 kr.	Studie publikovaná anebo přijatá do tisku.
Studie v domácím karentovaném odborném periodiku	25 kr.	Studie publikovaná anebo přijatá do tisku.
Studie v zahraničním karentovaném odborném periodiku	30 kr.	Studie publikovaná anebo přijatá do tisku.
Recenze v odborném domácím / zahraničním periodiku	1 / 2 kr.	Recenze publikovaná anebo přijatá do tisku.
Kapitola v odborné monografii o rozsahu min. 30 normostran	30 kr.	Studie publikovaná anebo přijatá do tisku.
	Minimální počet kreditů 30 kr.	
Konferenční aktivity		
Aktivní účast (poster, přednáška) na konferenci nebo workshopu (kolokviu) pořádaného v rámci UK	10 kr.	
Aktivní účast (poster, přednáška) na konferenci nebo workshopu (kolokviu) pořádaného mimo UK (domácí)	20 kr.	
Aktivní účast (poster, přednáška) na konferenci nebo workshopu (kolokviu) pořádaného mimo UK (zahr.)	30 kr.	
Aktivní účast (poster, přednáška) na prestižní mezinárodní vědecké konferenci ⁴	40 kr.	
	Minimální počet kreditů nestanoven	
Studijní stáže		
První krátkodobá stáž / studijní pobyt v zahr. nebo na jiném domácím specializ. pracovišti (< 1 m)	10 kr.	

¹ Oborovou/-é zkoušku/-y v předepsaném kreditovém rozsahu stanovuje příslušná oborová rada konkrétního doktorského studijního oboru.

² Povinný minimální počet kreditů za vědeckovýzkumné aktivity činí 60, doporučený minimální počet pak 90 kreditů. Nedosáhne-li student doporučený minimální počet kreditů za vědeckovýzkumné aktivity, plní student studijní povinnosti v hodnotě kreditového rozdílu mezi povinným minimálním a doporučeným minimálním počtem kreditů za vědeckovýzkumné aktivity v rámci volitelných studijních povinností specializační části základní struktury studijních povinností studenta v doktorském studiu, resp. 30 kreditů z doporučeného minimálního počtu kreditů za vědeckovýzkumné aktivity může student splnit v rámci volitelných studijních povinností specializační části základní struktury studijních povinností studenta v doktorském studiu.

³ Minimální počet kreditů jednotlivých uváděných kategorií studijních povinností studia v doktorském studijním oboru budou rovněž součástí individuálních studijních plánů, které budou konstruovány dle uváděné základní struktury studijních povinností.

⁴ Přiznání titulu „prestižní“ příslušné mezinárodní konferenci je v gesci předsedy příslušné oborové rady.

První semestrální zahraniční stáž (min. 3 měsíce)	20 kr.	
Druhá a další krátkodobá stáž / studijní pobyt v zahr. nebo na jiném dom. specializ. pracovišti (< 1 m)	15 kr.	
Druhá a další semestrální zahraniční stáž (min. 3 měsíce)	25 kr.	
Minimální počet kreditů	10 kr.	
Volitelná část⁵		
Volitelná oborová zkouška z předmětu užší vědecké specializace <i>Dějiny překladu</i> <i>Aplikovaná lingvistika</i> <i>Srovnávací poetika a dějiny literárních žánrů</i>	10 kr. (max. 20 kr.)	Volitelný předmět užší vědecké specializace student zapisuje po dohodě se školitelem.
Přednáška domácího nebo zahraničního hosta na pracovišti	2 kr.	Potvrzení kreditů za přednášku je v kompetenci školitele.
Pedagogická činnost pod vedením školitele	4 kr.	Kreditová dotace za pedagogickou činnost v konkrétním akademickém roce.
Úspěšný grantový projekt podaný u interní grantovou agenturu UK (navrh. / spolunavrh., řešitel / spoluřeš.)	15 kr.	Student podal a/nebo řešil projekt.
Úspěšný grantový projekt mimo interní grantové agentury UK (nevid. v CEP) (- / -, - / -)	20 kr.	Student se podílel na přípravě projektu a/nebo jeho následném řešení.
Úspěšný grantový projekt mimo interní grantové agentury UK (evid. v CEP) (- / -, - / -)	30 kr.	Student se podílel na přípravě projektu a/nebo jeho následném řešení.
Neúspěšný grantový projekt podaný u interní grantové agentury UK (- / -, - / -)	5 kr.	Student se podílel na podání projektu, který ale nebyl financován.
Neúspěšný grantový projekt podaný mimo interní grantové agentury UK (- / -, - / -)	10 kr.	Student se podílel na podání projektu, který ale nebyl financován.
v rozsahu	30 kr.	
Odevzdání rozpracovaných tezí disertační práce ⁶	10 kr.	Teze disertační práce student odevzdává nejpozději do konce 2. ročníku
Odevzdání disertační práce	40 kr.	CELKEM ZA STUDIUM ZÍSKÁVÁ STUDENT 180 KREDITŮ

⁵ Viz zde pozn. č. 2.

⁶ Konkrétní požadavky na *Rozpracované teze disertační práce* určí příslušná oborová rada v souladu se specifiky konkrétního doktorského studijního oboru.

Požadavky na státní doktorskou zkoušku

Pro možnost obhajoby závěrečné práce student musí:

1. Splnit 180 kreditů za studium.
2. Splnit všechny povinné studijní povinnosti obecné části studijního plánu v plném rozsahu.
3. Absolvovat Doktorský seminář v rozsahu 18 kreditů.
4. Splnit kreditové minimum za vědeckovýzkumné aktivity specializované části základní struktury studijního plánu v rozsahu 60 kreditů.
5. Splnit publikační minimum v rozsahu 30 kreditů.
6. Splnit minimální studijní povinnosti v rámci studijních stáží v rozsahu 10 kreditů.
7. Složit státní doktorskou zkoušku.
8. Odevzdat disertační práci.

Studium se řádně ukončuje státní doktorskou zkouškou a obhajobou disertační práce, čímž je prokazována schopnost a připravenost k samostatné činnosti v oblasti výzkumu. Disertační práce musí obsahovat původní a uveřejněné výsledky nebo výsledky přijaté k uveřejnění. (podle zákona VŠ č. 111/98 Sb. § 47 odst. 4).

Průběh státní doktorské zkoušky má charakter vědecké rozpravy; v rozpravě jde nejen o rozhovor o samostatné studijní aktivitě doktorandů, ale o zjištění celkové orientace v tématice, na kterou je orientováno doktorské studium každého studujícího.

Úspěšní absolventi doktorského studijního programu získávají akademický titul Ph.D. (uváděný za jménem) podle zákona o VŠ č. 111/98 Sb. § 47 odst. 5.